

ERF

Indonesian 印尼語



Dana Bantuan Darurat Emergency Relief Fund

Menyediakan bantuan keuangan bagi orang yang membutuhkan bantuan darurat akibat kebakaran, banjir, badai, longsor, topan atau bencana alam lainnya

Provides financial assistance to persons who are in need of urgent relief as a result of fire, flooding, tempest, landslide, typhoon or other natural disasters

緊急救援基金



社會福利署

Social Welfare Department



漁農自然護理署

Agriculture, Fisheries and
Conservation Department



地政總署

Lands Department



海事處

Marine Department

2021年6月 · JUNE 2021

Informasi Information

Ordonansi Dana Bantuan Darurat (The Emergency Relief Fund Ordinance), Bab 1103 Hukum Hong Kong, menyediakan kelangsungan dan administrasi Dana Bantuan Darurat.

The Emergency Relief Fund Ordinance, Chapter 1103 of the Laws of Hong Kong, provides for the establishment and administration of the Emergency Relief Fund.

Dana ini bertujuan menyediakan bantuan n keuangan bagi orang yang membutuhkan bantuan darurat akibat kebakaran, banjir, badai, longsor, topan atau bencana alam lainnya. Hibah Dana ini ditujukan sebagai bantuan dan bukan kompensasi.

The Fund aims to provide financial assistance to persons who are in need of urgent relief as a result of fire, flooding, tempest, landslide, typhoon or other natural disasters. Grants from the Fund are intended for relief rather than compensation.

Tidak akan ada pembayaran terkait kejadian yang muncul akibat tindakan kriminal (mis. pembakaran) atau tindakan kelalaian yang disengaja (mis. pelanggaran undang-undang kelautan).

No payment will be made in respect of any occurrence resulting from a criminal act (e.g. arson) or an act of deliberate negligence (e.g. breach of marine regulations).

Dana tersebut dipegang oleh Direktur Social Welfare Incorporated sebagai Wali Amanat. Tanggung jawab untuk menyetujui hibah dan melakukan pembayaran untuk berbagai kasus berada di tangan Departemen Kesejahteraan Sosial, Departemen Pertanahan, Departemen Kelautan, dan Departemen Pertanian, Perikanan dan Konservasi, sedangkan Departemen Dalam Negeri bertanggung jawab untuk koordinasi keseluruhan di tingkat kabupaten. Aplikasi untuk berbagai jenis hibah harus dilakukan dalam batas waktu masing-masing seperti yang ditunjukkan di halaman selanjutnya.

The Fund is vested in the Director of Social Welfare Incorporated as Trustee. The responsibility for approving grants and making payments is in most cases vested with the Social Welfare Department, Lands Department, Marine Department, and Agriculture, Fisheries and Conservation Department, while the Home Affairs Department is responsible for overall co-ordination at the district level. Applications for various types of grants must be made within the respective time limits as shown overleaf.

Pembayaran dilakukan sesuai yang ditetapkan dalam Jadwal Pembayaran Dana Bantuan Darurat, yang tersedia sebagai rujukan di Kantor Distrik Departemen Dalam Negeri.

Payments are made on the basis set out in the Emergency Relief Fund Payment Schedule, which is available for reference at the District Offices of the Home Affairs Department.

Untuk pertanyaan mengenai kriteria kelayakan, prosedur pendaftaran, dll., silahkan telepon departemen terkait:

For enquiries about eligibility criteria, application procedures, etc., please phone the departments concerned:

| | |
|--|-----------|
| Departemen Kesejahteraan Sosial Social Welfare Department | 2343 2255 |
| Departemen Pertanahan Lands Department | 2231 3044 |
| Departemen Kelautan Marine Department | 2873 8368 |
| Departemen Pertanian, Perikanan dan Konservasi Agriculture, Fisheries and Conservation Department | |
| Pertanian Agriculture | 2476 2424 |
| Budidaya Ikan Laut Marine Fish Culture | 2150 7108 |
| Budidaya Ikan Tambak Pond Fish Culture | 2471 9174 |
| Penangkapan Ikan Capture Fisheries | 2150 7099 |

| | Jenis hibah Type of grants | Batas waktu permohonan* Time limit for application* | Departemen yang mengoperasikan Operating department |
|----------|---|--|---|
| A | Hibah terkait kematian atau cedera perorangan | 6 bulan | Departemen Kesejahteraan Sosial Social Welfare Department |
| | Grants in respect of death or personal injury | 6 months | |
| B | Penggantian akomodasi domestik, penggantian peralatan ulang, pembentukan lokasi dan bantuan perbaikan | 6 bulan | Departemen Pertanahan |
| | Domestic re-accommodation, re-equipment, site formation and repair grants | 6 months | Lands Department |
| | Hibah untuk kerusakan parah pada peralatan rumah tangga | 30 hari kerja | Untuk kasus kapal tempat tinggal, investigasi dan verifikasi oleh Departemen Kelautan dan pembayaran oleh Departemen Pertanahan |
| | Grant for severe damage to home appliances | 30 working days | In the case of dwelling vessels, investigation and verification by Marine Department and payment by Lands Department |

| | Jenis hibah Type of grants | Batas waktu permohonan# Time limit for application# | Departemen yang mengoperasikan Operating department |
|---|--|---|---|
| C | Hibah untuk memperbaiki atau mengganti kapal dan peralatan memancing Grants to repair or replace vessels and fishing gear | 30 hari kerja 30 working days | Departemen Kelautan untuk perahu dan kapal tempat tinggal untuk bekerja Marine Department for working boats and dwelling vessels Departemen Pertanian, Perikanan dan Konservasi untuk perahu dan peralatan memancing Agriculture, Fisheries and Conservation Department for fishing boats and gear |
| D | Hibah produsen primer Primary producer grants (i) Lumbung atau bangunan peternakan yang rusak parah (i) Stock houses and farm buildings destroyed or severely damaged (ii) Hibah rehabilitasi untuk kerusakan tanaman, ternak atau ikan hasil budidaya (ii) Rehabilitation grants for loss of crops, livestock or cultured fish | 30 hari kerja 30 working days 7 hari kerja 7 working days | Departemen Pertanahan Lands Department Departemen Pertanian, Perikanan dan Konservasi Agriculture, Fisheries and Conservation Department |
| E | Hibah khusus Special grants | Sesuai batas waktu masing-masing barang yang termasuk Bagian A hingga D, bergantung pada kondisi bencana According to the time limits for individual items under Sections A to D, depending on the nature of the event of disaster | Departemen terkait yang beroperasi Operating department(s) concerned |

Permohonan Dana Bantuan Darurat harus diajukan dalam batas waktu masing-masing setelah tanggal kejadian.

Application for Emergency Relief Fund must be made within the respective time limit after the date of incident.